

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

June 2010

2 our

2 hours

Kynsa Gradh

Grade 1

Paper 1/s (S)

Name (print).....
Candidate number
Signature

Complete the box above.

Answer all questions using the space provided on the question paper.

Write in blue or black ink.

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

Take care to write clearly and answer in complete sentences where appropriate.

Extra paper is available on request.

Write your name on any extra sheet(s) of answer paper you use.

Write the question number clearly if you are using an extra sheet.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

Dictionaries may not be used in the written part of the examination.

Question 1 (24 marks)

a) Pyth yw hemma?



.....
.....

b) Yw hemma moos?



.....
.....

ch) Py lies karr eus omma?



.....
.....

d) Usi hi ow redya?



.....
.....

e) Esons i ow koska?



.....
.....

f) Py liw yw an vleujen?



.....
.....

g) Fatel yw an gewer?



.....
.....

h) Py eur yw hi?



.....
.....

Question 2 (5 marks) Find the word which does not fit with the others

- a) kador, gweli, moos, amari, kyttrin.
- b) lowen, lowarth, trist, teg, tew.
- ch) ki, gaver, reun, leurlen, morvleydh
- d) eglos, pons, skol, diwotti, lyver
- e) lowena, redya, skrifa, prena, ponya.

Question 3 (12 marks) Answer the following questions in **Cornish**.

- a) Fatla genes?
- b) Eus fenester y'n stavel ma?
- ch) Yw da genes kerdhes y'n pow?
- d) A wruss'ta mos dhe Loundres?

Question 4 (9 marks)

Translate the following into **English**

- a) Da yw ganso kana y'n gibel.
.....
- b) "Yma an aval war an voos." yn-medh an venyn "My a yll y weles".
.....
- c) Yowann a wrug prena lyver nowydh Kernewek.
.....

Question 5 (5 marks) Match the Cornish places with the English meaning

- a) Redruth (Rys rudh) =
- b) Penzance (Penn sans) =
- ch) Tywardreath (Chi war dreth) =
- d) Penros (Penn ros) =
- e) Pencoose (Penn koos) =

- i) house on a beach
- ii) red ford
- iii) top of a wood
- iv) holy head
- v) end of the upland

Question 6 (20 marks) Read the following passage. Do **not** translate it. Answer the questions below, in complete sentences, in **Cornish**.

Dy' Lun, kynsa dydh dy'gool o. An teylu, mamm, tas ha'ga dew flogh a erviras mos dhe'n treth dhe Logh. Yth esens i ow triga yn Bosvenegh, hag yth esa hwans dhedha mos yn tren. Ytho i eth dhe'n gorsav rag kemeres an tren dhe Logh, res o dhedha mos, yn kynsa le, dhe Lyskerrys ha kemeres tren aral bys dhe Logh. I a wrug mos dhe worsav Bosvenegh rag an tren dhe 09.39 eur. An tas a brenas an tokynyow, £15 – kostek o, ev a brederis. An tren a dheuth dhe Lyskerrys dhe seyth mynysen dhe dheg, teyr mynysen diwedhes, hag yth esa an tren dhe Logh dhe bymp mynysen dhe dheg! Res o dhedha ponya yn uskis. Soweth pan wrug an teylu drehedhes an nessa tren, i a wrug gasa aga li yn kynsa tren, dell o apert! I a dheuth dhe Logh a-dermyn dhe hanter wosa deg. I eth dhe'n treth ha leun a dus o, mes yth esa an howl ow splanna ha'n teylu a wrug omlowenhe yn ta. Byttegens res o dhedha kavos boosti. An flehes a vynnas dybri pysk hag asklos ha'n tas ha'n vamm a dhybris pasti. Pur dha o an boos mes an tas a grodhvolas. Pur gostek o an jydh, tokynyow ha li rag peswar.

- a) Py dydh o pan erviras an teylu mos dhe Logh?
(3 marks)
- b) Fatel eth an teylu dhe Logh?
(4 marks)
- c) Dhe by eur y hwrug an tren dos yn Lyskerrys?
(3 marks)
- d) Pandr' a wrussons i gasa yn tren?
(3 marks)
- e) Fatel o an gewer an jydh na?
(3 marks)
- f) Prag nag o an tas pur lowen?
(4 marks)

Question 7 (25 marks) Write 50 – 100 words in **Cornish** on **one** of the following topics

- a) Gwav (*Winter*) b) War an treth (*On the beach*) ch) Ow klass Kernewek (*My Cornish class*)

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

June 2010

Kynsa Gradh

Grade 1

Paper 1/wa

Role Play (20 marks)

Candidate's Copy

Do not write on this card.

This card may not be removed from the examination room.

You have 10 minutes to prepare the two role-plays. You may use a dictionary in the preparation of these role-plays, you are not allowed help from any source other than the dictionary. You may make notes on the paper provided. You may **not** use the dictionary in the examination room but you may make use of your notes.

Each role-play is worth 10 marks.

Do not write on this card.

This card may not be removed from the examination room.

Role-play 1

You are in the post office. The examiner will play the part of the assistant and will speak first.

- You ask for 5 stamps.
(The assistant will ask whether you want 1st or 2nd class.)
- You say second class.
(The assistant will ask whether you want anything else.)
- You say you would like to have a book of 1st class stamps.
(The assistant will again ask whether you want anything else.)
- You say you would like a form to renew your passport.
(The assistant will ask if that is all.)
- You say yes, thank you and ask how much the stamps cost.

Role-play 2

You are in a book shop. The examiner will play the part of the book seller and will speak first.

- You ask if s/he has a Cornish dictionary.
(The book seller will say no s/he has sold out.)
- You ask if one may be ordered for you.
(The book seller will say yes and ask for your name and telephone number.)
- You give your name and your telephone number .
(The book seller will tell you it should take a week at most.)
- You say you thank you and ask the cost.
(The book seller will tell you the cost.)
- You ask if you must pay now or when the book arrives.
(The bookseller will say it is your choice)
- You offer to pay now.

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

June 2010

Kynsa Gradh

Grade 1

Paper 1/wa

Role Play (20 marks)

Examiner's Copy

The following appears on the candidate's copy:

Do not write on this card.

This card may not be removed from the examination room.

You have 10 minutes to prepare the two role-plays. You may use a dictionary in the preparation of these role-plays, you are not allowed help from any source other than the dictionary. You may make notes on the paper provided. You may **not** use the dictionary in the examination room but you may make use of your notes.

Each role-play is worth 10 marks.

Do not write on this card.

This card may not be removed from the examination room.

Role-play 1

You are in the post office. The examiner will play the part of the assistant and will speak first.

- You ask for 5 stamps.
[The assistant will ask whether you want 1st or 2nd class.]
- You say second class.
[The assistant will ask whether you want anything else.]
- You say you would like to have a book of 10 stamps.
[The assistant will ask you to pay for it.]
- You say you would like a book of 10 stamps.
[The assistant will ask you to pay for it.]
- You say you would like a book of 10 stamps.
[The assistant will ask you to pay for it.]
- You say you would like a book of 10 stamps.
[The assistant will ask you to pay for it.]
- You say you would like a book of 10 stamps.
[The assistant will ask you to pay for it.]

EXAMINER'S COPY

Role-play 2

You are in a book shop. The examiner will play the part of the book seller and will speak first.

- You ask if s/he has a Cornish dictionary.
[The book seller will say no s/he has sold out.]
- You ask if one may be ordered for you.
[The book seller will say yes and ask for your name and telephone number.]
- You give your name and your telephone number.
[The book seller will tell you it should take a week at most.]
- You say you thank you and ask the cost.
[The book seller will tell you the cost.]
- You ask if you must pay now or when the book arrives.
[The bookseller will say it is your choice]
- You offer to pay now.

1/

- Gwas : Dydh da. A allav dha weres?
Candidate:
- Gwas: A vynn'ta kavos kynsa klass po nessa klass?.
Candidate:
- Gwas: Hag a vynn'ta neppyth aral?
Candidate:
- Gwas: Hag a vynn'ta neppyth aral?
Candidate:
- Gwas: Yw henna oll..
Candidate:
- Gwas: £6.82 mar pleg..

2/

- Arholyas: A allav dha weres?
Candidate:
- Arholyas: Soweth, gwerthys yw pubonan?
Candidate:
- Arholyas: Yn sur, pyth yw dha hanow ha niver pellgowser?
Candidate:
- Arholyas: Meur ras, Ev a wra dos kyns an jydh ma war seythun.
Candidate:
- Arholyas: Kost an lyver yw £30.
Candidate:
- Arholyas: Henn yw dha dhewis, lemmyn po y'n nessa seythun.
Candidate:

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

June 2010

Kynsa Gradh

Grade 1

Paper 1/wa

Listening (20 marks)

Name (print).....
Candidate number
Signature

Complete the box above.

Do not turn this question paper over until instructed to do so.

Answer all questions in the spaces provided in this booklet.

Write in blue or black ink.

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

Extra paper is available on request.

Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.

Write the question number clearly if you are using an extra sheet.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.

Listen carefully to the instructions on the tape.

*The passage will be read three times with a short pause before each of the readings.
You may answer the questions at any time during the readings.*

Answer in **English**.

1) How long ago was it when they went to Paris? [2]

.....

2) Was the train late arriving at Paddington? [2]

.....

3) How was the journey from Paddington to St Pancras? [2]

.....

4) What were they able to do at St Pancras? [3]

.....

.....

5) What was said about the Channel Tunnel? [2]

.....

6) Where was the hotel situated? [3]

.....

.....

7) How was the room described? [3]

.....

.....

8) Where they go the first evening? [1]

.....

9) What was the subject of the conversation? [2]

.....

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

June 2010

Kynsa Gradh

Grade 1

Paper 1/wa

Listening (20 marks)

Examiner's copy

The following appears on the front of the candidate's copy:

Complete the box above.

Do not turn this question paper over until instructed to do so.

Answer all questions in the spaces provided in this booklet.

Write in blue or black ink.

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

Extra paper is available on request.

Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.

Write the question number clearly if you are using an extra sheet.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.

Transcript

Open your answer paper. You now have two minutes to read the questions.

.....

*The passage will be read three times with a short pause before each of the readings.
You may answer the questions at any time during the readings.*

Nans yw dew vis Yowan ha'y wreg Anna eth dhe Baris. Yn kynsa res o dhedha mos dhe Loundres yn tren. An tren a dheuth yn gorsav Paddington a-dermyn mes, soweth, i a erviras mos dhe Sen Pancras gans an Metro; euthyk o henna. Yth esa re a dus y'n gorsav hag yn tren. Gorsav Sen Pancras o glan hag efan hag yth esa termyn dhedha eva hanafas a goffi ha prena tokynyow rag an Metro yn Paris. Yn skon termyn o dhe yskynn yn tren 'Eurostar'. Nyns o an vyaj pur hir ha nyns o es dhe wodhvos pan esens i yn Kowfordh an Ganel. Devedhys dhe Baris i eth dhe'n ostel ogas dhe'n avon yn kres an sita. An chambour o byghan ha'y stevell-omwolghi o byghanna mes kuv o an dus ha'n hansel o splann. An kynsa gorthugher i a gerdhas bys dhe'n boosti rag dybri soper pur dha hag i a gewsis a-dro dh'aga thowlen rag an nessa dydhyow.

End of first reading.

.....

End of second reading.

.....

End of third reading. You now have two minutes to finish your answers.

.....

EXAMINER'S COPY

Following questions appear on the candidate's paper:

*Answer in **English**.*

1. How long ago was it when they went to Paris? [2]
2. Was the train late arriving at Paddington? [2]
3. How was the journey from Paddington to St Pancras? [2]
4. What were they able to do at St Pancras? [3]
5. What was said about the Channel Tunnel? [2]
6. Where was the hotel situated? [3]
7. How was the room described? [3]
8. Where they go the first evening? [1]
9. What was the subject of the conversation? [2]

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

June 2010

Kynsa Gradh

Grade 1

Paper 1/wa

Speaking - unprepared (30 marks)

Examiner's copy

(there is no candidate copy for this part of the examination.)

Ask the candidate 10 questions. One question from each line.

- 1 Piw osta?/Pyth yw dha hanow?/Py hanow osta?
- 2 Ple'th osta trigys?
- 3 Fatel yw an gewer hedhyw?
- 4 Py eur yw hi?
- 5 Py liw yw an bluwen/lyver/folen/bluwen-blomm?
- 6 Py par chi/karr/skath eus dhis?
- 7 Eus flehes/enyvaes dhis?
- 8 Yw da genes kana/donsya/kerdhes?
- 9 A wruss'ta mos dhe Alban/Lannstefan/Iwerdhon?
- 10 Py mis yw an mis ma?

Speaking - Prepared (30 marks)

The candidate will be prepared to discuss 'ow theylu' or 'ow chi'.
These topics will have been set at least three weeks before the examination.

The candidate is to be allowed to start talking and the examiner will then interrupt and ask the candidate some simple questions about the topic which should include at least one request to repeat something and at least one request to elaborate on something.

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

June 2010

Kynsa Gradh

Grade 1

Paper 1/wa

EXAMINER'S COPY

Mark Scheme

Apposyans war anow

Role-play 1 (10 marks)

Ignore incorrect or missing mutations.

<i>Replies dydh da or equivalent</i>	1
<i>Asks pypm stamp or equivalent</i>	1
<i>Nessa klass</i>	1
<i>Asks for lyver/lyvrik a stampow kynsa klass</i>	1
<i>form rag nowydhhe</i>	1
<i>ow thremengummyas</i>	1
<i>henn yw oll</i>	1
<i>py kost yw</i>	1
<i>Says mar pleg at least once in appropriate place</i>	1
Maximum marks	10

Role-play 2 (10 marks)

Marks for response to greeting and for mar pleg are only awarded here if not already awarded in the first role play.

<i>Asks Usi an Gerlyver genes/dhis?</i>	1
<i>A yll'ta</i>	1
<i>erghi onan (ragov)/y erghi</i>	1
<i>Gives name and telephone number</i>	1
<i>Meur ras,</i>	1
<i>py kost yw?</i>	1
<i>Res yw dhymm</i>	1
<i>tyli/pe lemmyn?</i>	1
<i>Ottomma an arghans</i>	1
Maximum marks	10

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

June 2010

Kynsa Gradh

Grade 1

Paper 1/wa

EXAMINER'S COPY

Mark Scheme

Speaking 1 (30 marks)

There are 10 questions

3 marks to be awarded for complete and correct sentence.

2 marks to be awarded for sentence with an error, ignore incorrect or missing mutation.

1 mark to be awarded for an answer showing some understanding, this will probably be a one-word answer.

Speaking 2 (30 marks)

Introductory remarks (the first 3 or 4 sentences)

Relevant and correct 5 - 6 marks

Relevant but some errors 3 - 4 marks

Mostly relevant, many errors 1 - 2 marks

Response to discussion

Fluent, obvious understanding, few errors 20 - 24 marks

Quick to respond, understanding good, some errors 15 - 19

Responds when prompted 10 - 14

Usually one word answers only, understanding poor (< 10 ignore incorrect or missing mutations)

Kesva an Taves Kernewek

EXAMINER'S COPY

Mis-Metheven 2010

June 2010

Kynsa Gradh

Paper 1/wa

Grade 1

Mark Scheme

Apposyans war anow

Listening (20 marks)

1	2 months	1 1
2	no on time	1 1
3	horrible full of people	1 1
4	have a (cup of) coffee buy Metro tickets	1 2
4	not easy to know when they were in it	2
5	near the river in the centre of the city	2 1
6	small smaller bathroom	1 2
7	restaurant (for a meal)	1
8	plans for next days	1 1
	Maximum marks	20

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

EXAMINER'S COPY

Grade 1

Paper 1/s

Mark Scheme

Ignore all incorrect mutations

1a	Kador yw (homma)/homm(hemm) yw kador kador <i>or</i> yw <i>seen</i>	1	3
1b	(nag yw), nyns yw (hemma) moos <i>or</i> mowes yw Nag yw <i>or</i> nyns yw <i>seen</i>	1	3
1ch	yma peswar (karr omma) yma <i>or</i> peswar <i>seen</i>	1	3
1d	Nag usi, nyns usi hi ow redya/Yma hi owth eva Yma hi ow + <i>other verb (not redya)</i> Nag/nyns usi (<i>seen</i>)	2 1	3
1e	(Nag esons), nyns esons i ow koska <i>or</i> ymons i ow redya nag esons	1	3
1f	Melyn (ha rudh) yw an vleujen <i>or</i> melyn yw (hi) <i>any other colour</i> yw (hi)	1	3
1g	Glyb yw hi <i>or</i> hi a wra glaw <i>or equivalent correct answer.</i> glyb	1	3
1h	Naw (eur) yw (hi). 9 (eur) yw (hi). 9	2 1	3
	Maximum marks		24
2a	kyttrin		1
2b	lowarth		1
2ch	kador		1
2d	lyver		1
2e	lowena		1
	Maximum marks		5
3a	Yn poynt da/da lowr/skwith ov h.e.		3
3b	Eus, yma kador y'n stevell ma/omma Nag eus, nyns eus kador (omma) Eus/nag eus/yma <i>seen</i>	} <i>either answer</i> } <i>for full marks</i>	3 1
3ch	(Yw,) da yw genev kerdhes (y'n pow) (Nag yw), nyns yw da genev genev <i>seen</i>	} <i>either answer</i> } <i>for full marks</i>	3 1
3d	(Gwrug) my a wrug mos dhe Loundres (Na wrug) ny wrug (vy) mos dhe Loundres Gwrug/na wrug/ny wrug (<i>any one seen</i>)	} <i>either answer</i> } <i>for full marks</i>	3 1
	Maximum marks		12

4a	He likes to sing in the bath. Good is with him to sing in the bath <i>at least 3 words correctly recognized</i>	1 1 1 1
4b	There is the apple/the apple is on the table Said/says the woman I can see it <i>at least 3 words correctly recognised (6 words 2 marks)</i>	1 1 1 1
4ch	Yowann/John bought/did buy a new Cornish book <i>at least 3 words correctly recognised</i>	1 2 1
	Maximum marks	9
5a	ii (red ford)	1
5b	iv (holy head)	1
5ch	i (house on a beach)	1
5d	v (end of a moor)	1
5e	iii (top of a wood)	1
	Maximum marks	5
6a	dy' Gwener kynsa dydh dy'goel o pan erviras an teylu mos dhe Logh (<i>sentence completed</i>)	1 1 1
6b	An teylu/i eth yn tren dhe Lyskerrys hag yn tren aral dhe Logh	1 1 2
6c	An treth a dheuth dhe Lyskerrys dhe seyth (7) mynysen dhe dheg	1 2
6d	I a wrug gasa/a asas y'n kynsa tren aga li	1 2
6e	ow splanna/toemm/poeth yth esa an howl o splanna/toemm o an gewer	1 2
6f	Res o dhodho prena an tokynyow hag an li	2 1 1
	Maximum marks	20
7	Excellent Very good Good Satisfactory Fair Poor <i>Marks will be awarded for suitable and appropriate content, correct length \pm 20%, a range of expressions, correct word order and use of verbs.</i>	22 – 25 19 – 21 16 – 18 13 – 15 10 - 12 < 10
	Maximum marks	25

EXAMINER'S COPY